

Thomas Moore,

Thomas Moore,

Thomas Moore,

Thomas Moore,

Letzte Rose

La lasta rozo

'T is the Last
Rose of Summer

La lasta rozo

*tradukita de Friedrich
Wilhelm Riese**tradukita de Clarence
Bicknell**tradukita de Antoni
Grabowski**kun ok-liniaj strofoj**kun ok-liniaj strofoj**kun ok-liniaj strofoj*

Letzte Rose, wie magst du
so einsam hier blühen?
Deine freundlichen Schwestern
sind längst, schon längst
dahin
Keine Blüte haucht Balsam
mit labendem, labendem
Duft
keine Blätter mehr flat-
tern
in stürmischer Luft.

Jen la lasta roze-
to
de fora somer'!
Ĝiaj belaj kunuloj
jam velkis sur
ter'!
Ne restas parenco,
ne unu rozflor'
Partoprenas
kompate
en ĝia dolor'.

'T is the last rose of summer
Left blooming alone;
All her lovely companions
Are faded and gone;
No flower of her kindred,
No rosebud is nigh,
To reflect back her blushes,
To give sigh for sigh.

Jen floras sola, forlasita
La lasta rozo de l' somero,
Dum ĝia ĉarma gefratarto,
Velkinte kuŝas jam sur tero.
Ne estas ia flor' parenca,
Nek roz-burĝono en proksimo,
Por interŝanĝi la ridetojn
Aŭ la sopirojn, laŭ kutimo.

Warum blühst du so traurig
im Garten allein?
Sollst im Tod mit den
Schwestern
mit den Schwestern vereinigt
sein
Drum pflück ich, o Rose
vom Stamme, vom Stamme
dich ab
Sollst ruhen mir am Herzen
und mit mir, ja mit mir im
Grab.

Mi ne lasos vin velki
tutsola, ho roz'.
Iru dormi kun ili en paca ripoz'.
Nun viajn petalojn
disĵetas mi for
Al viaj kunuloj sen viv', sen odor'.

I'll not leave thee, thou lone one!
To pine on the stem;
Since the lovely are sleeping,
Go sleep thou with them.
Thus kindly I scatter
Thy leaves o'er the bed,
Where thy mates of the garden
Lie scentless and dead.

Mi vin ne lasos, ho soleca,
Ĉagrene sur trunketo brili;
Ĉar la karuloj viaj dormas,
Do iru, dormu vi kun ili!
Foliojn viajn mi aŝfale
Disĵetas sur bedeto jena:
Vi kuŝu apud senaroma,
Malviva kunular' ĝardena!

...

...

...

...

<p>Tiel same volonte formortus mi mem, Se ne plu min atendus amika manprem'. Ĉar kiu kun koro en tiu ĉi mond' Volus loĝi izola sen amo- respond'?</p>	<p>So soon may I follow When friendships decay, And from Love's shining circle The gems drop away. When true hearts lie wither'd And fond ones are flown, Oh! who would inhabit his bleak world alone?</p>	<p>Mi tiel sekvu, kiam pasos De l' amikeco flor' fi- dela, Kaj el brilanta amo- ringo Elfalos lasta ŝton' ju- vela. Ĉar kiam velkis veraj koroj, Sentemaj flugis for el rondo, Ho, kiu volus tiam loĝi Solece en malvarma rondo?</p>
---	--	--

...

...

...

...

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.

Arg-531-1061 (2010-03-29 02:00:11)

Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de CLARENCE BICKNELL (*1842-10-27 - †1918-07-17).

Arg-531-1060 (2014-02-15 14:00:59)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fervojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Clarence_Bicknell.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25).

Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.